

Un esclave est un homme !

Seneca Lucilio suo salutem

1 Libenter ex his qui a te veniunt, cognovi familiariter te cum servis tuis vivere : hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet. « Servi sunt. » Immo homines. « Servi sunt. » Immo contubernales. « Servi sunt. » Immo humiles amici. « Servi sunt. » Immo conservi, si cogitaveris tantundem in utrosque licere fortunae. 2 Itaque rideo istos, qui turpe existimant cum servo suo cenare quare, nisi quia superbissima consuetudo cenanti domino stantium servorum turbam circumdedit? Est ille plus quam capit, et ingenti aviditate onerat distentum ventrem ac desuetum jam ventris officio, ut majore opera omnia egerat quam ingessit: 3 at infelicibus servis movere labra ne in hoc quidem, ut loquantur, licet. Virga murmur omne compescitur, et ne fortuita quidem verberibus excepta sunt, tussis, sternumenta, singultus : magno malo ulla voce interpellatum silentium luitur ; nocte tota jejuni mutique perstant. 4 Sic fit, ut isti de domino loquantur, quibus coram domino loqui non licet. At illi, quibus non tantum coram dominis, sed cum ipsis erat sermo, quorum os non consuebatur, parati erant pro domino porrigere cervicem, periculum imminens in caput suum avertere : in conviviis loquebantur, sed in tormentis tacebant.

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ac, atque conj. : et, et aussi

amicus, a, um : ami (amicus, i, m. : l'ami)

at, conj. : mais

capio, is, ere, cepi, captum : prendre, contenir, recevoir

caput, itis, n. : la tête

cognosco, is, ere, novi, cognitum : 1. apprendre à connaître, étudier ; pf. : savoir 2.

reconnaître 3. instruire (une affaire)

de, prép. + abl. : au sujet de, de

ex, prép. : (+abl) hors de, de

existimo, as, are : estimer

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio ; fit ut ... : il arrive que ...

fortuna, ae, f. : fortune, chance

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela. (*laudatif*)

ingens, entis : immense, énorme

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même, en personne

iste, a, ud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, ceci (*péjoratif*)

itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent

jam, adv. : déjà, à l'instant

licet, v. impers. : il est permis

loquor, eris, i, locutus sum : parler

magnus, a, um : grand ; *comparatif* : major, or,us (G majoris)

malum,i,n : le mal

moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir, bouger, remuer

ne ... quidem : ne pas même, pas même

nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté, si ce n'est

nox, noctis, f. : la nuit

omnis, e : tout

os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture

paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à)
 periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril
 pro, prép. : + Abl. : devant, **pour, à la place de**, en considération de
 quia, conj. : parce que
 servus, i, m. : l'esclave
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que, de telle sorte que
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur
 tantum, inv. : tant de, tellement ; seulement
 totus, a, um : tout entier
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de
 sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 uterque, utraque, utrumque : chacun des deux
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Fréquence 2 :

cogito, as, are : penser, réfléchir
 dominus, i, m. : maître
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : 1 accueillir, recevoir (une nouvelle) 2 + dat : soustraire à,
 dispenser de...
 officium, ii, n. : 1. le service, la fonction, le devoir 2. la serviabilité, l'obligeance, la
 politesse 3. l'obligation morale
 opera, ae, f. : le soin, l'effort, la peine
 plus : adv. : plus, davantage (quam : que)
 prudentia, ae, f. : la prévoyance, la prévision ; la sagesse
 quare, inv. : pourquoi ? pour quel motif ?
 sermo, onis, m. : l'entretien, la conversation
 turba, ae, f. : foule, désordre, émoi
 turpis, e : honteux

Fréquence 3 :

avertio, is, ere, averti, aversum : détourner (in + acc : sur)
 cervix, icis, f. : nuque, encolure
 consuetudo, dinis, f. : habitude, coutume
 decet, inv. : il convient (+ prop. inf. : il convient que)
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
 infelix, icis : malheureux
 mutus, a, um : muet, en silence
 rideo, es, ere, risi, risum : rire
 superbus, a, um : orgueilleux, insolent, arrogant
 taceo, es, ere, cui, citum : se taire
 tormentum, i, n. : machine de guerre, torture

Fréquence 4 :

circumdo, as, are, dedi, datum : placer qqch (acc) autour de (datif)
 convivium, ii, n. : repas en commun, banquet, repas
 humilis, e : humble, pauvre
 immineo, es, ere : être imminent, menacer

libenter, adv. : volontiers, avec plaisir
 porrigo, is, ere, rexi, rectum : diriger en avant, étendre, tendre, étirer, offrir
 silentium, ii, n. : le silence
 verbera, um, n. : les coups

Ne pas apprendre :

aviditas, atis, f. : le désir ardent, l'avidité
 cenare, as, are : dîner
 compesco, is, ere, pescui : retenir, réprimer, arrêter
 conservus, i : compagnon d'esclavage, co-esclave
 consuo, is, ere : coudre
 contubernalis, is, le compagnon, le camarade (*littéralement* : compagnon de tente)
 coram, prép + acc et adv. : devant, publiquement, en présence de
 desuetus, a, um + abl : qui a désappris à, déshabitué à
 distentus, a, um : gonflé, plein, dilaté
 edo, is, it (ou **est**) edere (ou **esse**) : manger
 egero, is, ere, gessi, gestum : - tr. - 1 emporter dehors, retirer, enlever; **2 rendre, vomir**
 eruditio, onis : culture philosophique
 familiariter : familièrement, amicalement
 fortuitus, a, um : dû au hasard, fortuit; ici, neutre pluriel : *les bruits accidentels*
 ingero, is, ere, gessi, gestum : 1 porter dans, lancer contre, imposer **2 absorber, ingérer**
 interpello, as, are : interrompre (qqn en s'adressant à lui), interpeller
 jejunus, a, um : qui est à jeun, à jeun
 labrum, i, n. : la lèvre
 luo, is, ere, luiturus : délier, payer, racheter, expier
 murmur, uris, n. : le murmure, le grondement
 onero, as, are : charger
 persto, as, are, steti, statum : rester debout, sur place
 salus, utis, f. : 1. la santé 2. le salut, la conservation 3. l'action de saluer, les compliments
 sileo, es, ere, ui, - : se taire
 singultus, us, m. : le hoquet, le râle, le râlement
 sternumentum, i : éternuement
 tantundem, inv. : la même quantité de
 turpe, inv. : honteusement
 venter, tris, m. : le ventre
 virga, ae, f. : la baguette, la verge

Traduction au plus près du texte :

1 Avec plaisir, j'ai appris de ceux qui viennent de chez toi que tu vivais de façon amicale (familiale) avec tes propres esclaves : cela convient à ta sagesse, cela convient à ta culture. « Ce sont des esclaves ! » Non, des hommes. « Ce sont des esclaves ! » Non, des compagnons de tente. « Ce sont des esclaves ! » Non, d'humbles amis. « Ce sont des esclaves ! » Non, des co-esclaves, si tu as pensé que le même traitement est permis à la fortune à l'égard des uns et des autres. 2 C'est pourquoi je ris de ces gens qui estiment honteux de dîner avec leur esclave, pour quel motif si ce n'est parce qu'une coutume très arrogante a installé autour du maître qui dîne une foule d'esclaves debout ! Lui, il mange plus qu'il ne contient, et, avec une énorme avidité il charge un ventre distendu et désormais déshabitué à son travail de ventre, si bien qu'il vomit tout avec une plus grande peine qu'il ne l'a ingéré. 3 A l'inverse, aux malheureux esclaves, il n'est pas permis de remuer les lèvres, pas même pour cela, à savoir parler ! La verge réprime tout murmure, et pas même ce qui se produit par hasard n'est dispensé de coups : toux, éternuements, hoquet. Le silence interrompu par un quelconque bruit de voix est expié par un grand mal ; pendant une nuit entière, ils restent debout, à jeun, et en silence. 4 Aussi il arrive que ceux-ci parlent du maître, eux auxquels il n'est pas permis de parler en présence du maître. A l'inverse, ceux-là, qui avaient des conversations non seulement en présence des maîtres, mais avec les maîtres en personne, et dont la bouche n'était pas cousue, étaient prêts à tendre le cou pour leur maître, à détourner un péril imminent sur leur propre tête. Pendant les repas, ils parlaient, mais sous les tortures, ils se taisaient.